

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение татарской филологии и культуры имени Габдуллы Тукая



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Религиозно-философские традиции культур в переводных текстах Б1.В.ДВ.7

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: татарский язык и литература, переводоведение с углубленным изучением иностранного языка

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Саттарова М.Р.

Рецензент(ы):

Едиханов И.Ж.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение татарской филологии и культуры имени Габдуллы Тукая):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2016

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Саттарова М.Р. кафедры общего и тюркского языкознания отделение татарской филологии и культуры им.Г.Тукая ,
Madina.Sattarova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Курс "Религиозно-философские традиции культур в переводных текстах" направлен на изучение литературно-художественной трансформации восточно-религиозной философии в татарской литературе в средние века и в ее последующих этапах развития, изучение идейно-нравственных поисков в литературе, возникших на основе восточно-религиозной философии и приобретение навыков литературоведческих анализов.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.7 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.01 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе, 6 семестр.

Данная учебная дисциплина включена в раздел В.ДВ 1. по направлению подготовки 45.03.01 "Филология" и изучается в 6 семестре. Дисциплина органически связана с литературоведением. Относится к основным дисциплинам в подготовке бакалавров по татарской филологии. Связана с теорией литературы и историей татарской литературы. Студенты должны быть подготовлены в научно-теоретическом уровне, знать историю и основные этапы развития татарской литературы, литературные произведения, должны знать историю русской литературы и литературу других народов. Должны знать философию, логику, историю и т.д.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	способностью использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции
ОК-2 (общекультурные компетенции)	способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества для формирования гражданской позиции
ОК-7 (общекультурные компетенции)	способностью к самоорганизации и самообразованию
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	способностью демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной (профильной) области
ОПК-4 (профессиональные компетенции)	владением базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-2 (профессиональные компетенции)	способностью проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов
ПК-3 (профессиональные компетенции)	владением навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- историю мусульманского Востока и татарского народа, о нравах, сформированных с глубины веков у мусульманских народов под влиянием религиозных и национальных представлений и интересов, историю появления, развития и исчезновения морально-нравственных принципов;
- особенности религиозных культур, отличать основы религий;
- теоретическую часть литературоведения, литературные виды, роды, жанры, литературу Востока;
- фольклор и фольклорные жанры, фольклорные произведения татарского народа (мунаджаты, баиты и т.д.), обряды.

2. должен уметь:

- анализировать догматические, философские, литературные тексты,
- оценивать по культурно-историческому значению труды богословов и литературно-художественные произведения,
- работать с арабскими и персидскими словарями, словарями по истории татарского языка.

3. должен владеть:

- начальными навыками понимания стилевых, лексических и морфологических особенностей средневековых текстов,
- навыками творческого обобщения полученных знаний, конкретного и объективного изложения своих знаний в письменной и устной форме

- применять полученные знания на практике;

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 6 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

- 86 баллов и более - "отлично" (отл.);
 71-85 баллов - "хорошо" (хор.);
 55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);
 54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Общие вопросы курса. Восточная литература как одна из древних литератур. Участие восточно-религиозной философии в формировании и становлении мировых национальных культур, в том числе и татарской. Роль перевода писаний в распространении восточнорелигиозной философии.	6		4	8	0	
2.	Тема 2. Древнетюркское, арабо-персидское и европейское мировоззрения и их отражение в языковом сознании татар.	6		4	8	0	
3.	Тема 3. Образ религиозных святых в мировой литературе.	6		4	8	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	6		0	0	0	зачет
	Итого			12	24	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Общие вопросы курса. Восточная литература как одна из древних литератур. Участие восточно-религиозной философии в формировании и становлении мировых национальных культур, в том числе и татарской. Роль перевода писаний в распространении восточнорелигиозной философии.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Цель и задачи курса. Восточная литература как одна из древних литератур мира. Участие восточно-религиозной философии в формировании и становлении мировых национальных культур, в том числе и татарской. Роль перевода писаний в распространении восточно-религиозной философии. Тафсиры Корана, перевод Библии, тексты хадисов.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Анализ произведений Г.Тукая.

Тема 2. Древнетюркское, арабо-персидское и европейское мировоззрения и их отражение в языковом сознании татар.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Древнетюркское, арабо-персидское и европейское мировоззрения и их отражение в языковом сознании татар. Литература как средство выражения мировоззрения автора.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Анализ произведений современных татарских писателей: Г.Гильманов, Н.Гиматдиновой и др.

Тема 3. Образ религиозных святых в мировой литературе.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Образ Иисуса Христа, пророка Мухаммада и др религиозных святых в мировой литературе.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Анализ произведений Н. Гоголя, А.Пушкина, А.Блока, Д.Брауна и др.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Общие вопросы курса. Восточная литература как одна из древних литератур. Участие восточно-религиозной философии в формировании и становлении мировых национальных культур, в том числе и татарской. Роль перевода писаний в распространении восточнорелигиозной философии.	6		Подготовка к устному опросу	12	устный опрос
2.	Тема 2. Древнетюркское, арабо-персидское и европейское мировоззрения и их отражение в языковом сознании татар.	6		Подготовка к устному опросу	12	устный опрос
3.	Тема 3. Образ религиозных святых в мировой литературе.	6		подготовка к контрольной работе	4	контрольная работа
				подготовка к устному опросу	8	устный опрос
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Освоение дисциплины "Религиозно-философские традиции культур в переводных текстах" предполагает использование как традиционных (лекции, практические занятия с использованием методических материалов), так и инновационных образовательных технологий в использовании в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий: выполнение ряда практических заданий с использованием профессиональных программных средств создания и ведения электронных баз данных; мультимедийных программ, включающих подготовку и выступление студентов на семинарских занятиях по предложенной тематике. Во время практически занятий также предусмотрены подготовка докладов для выступления; проведение дискуссий по темам выступлений; анализ конкретных ситуаций.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Общие вопросы курса. Восточная литература как одна из древних литератур. Участие восточно-религиозной философии в формировании и становлении мировых национальных культур, в том числе и татарской. Роль перевода писаний в распространении восточнорелигиозной философии.

устный опрос, примерные вопросы:

Ответ на вопросы по темам занятия: Обзор восточной литературы. Этапы формирования татарской литературы. Особенности влияния восточно-религиозных традиций на татарскую литературу. Особенности влияния восточно-религиозных традиций на русскую литературу. Особенности влияния восточно-религиозных традиций на западную литературу.

Тема 2. Древнетюркское, арабо-персидское и европейское мировоззрения и их отражение в языковом сознании татар.

устный опрос, примерные вопросы:

Ответ на вопросы: История книгопечатания у татар. Ментальные особенности татар, влияние арабо-персидской культуры. Влияние европейской культуры на формирование татарского мировоззрения.

Тема 3. Образ религиозных святых в мировой литературе.

контрольная работа, примерные вопросы:

Темы для эссе: Образ Иисуса Христа в мировой литературе. Образ святых в искусстве кино. Образ Мухаммада в мировой литературе. Произведение Кул Гали и Коран.

устный опрос, примерные вопросы:

Ответ на вопросы: Языковые средства выражения специфики религиозной тематики в произведениях татарской и русской литературы. Взаимовлияние культуры на формирование мировоззрения.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Примерные вопросы к зачету:

Становление татарской литературы: хронология.

Духовность, духовное воспитание: прокомментируйте понятия.

История принятия Ислама татарским народом.

Понятие Ислам, восприятие содержания данного понятия татарским народом.

Место женщины в Исламе в понимании авторов.

Восточная и западная цивилизации: связь, общее, уникальное.

Арабская книга: роль и место в становлении духовной культуры татарского народа.

Наука и религия.

Ментальные особенности татар, влияние арабо-персидской культуры.

Влияние европейской культуры на формирование татарского мировоззрения.

Образ пророков в мировой литературе.
Коран в творчестве различных авторов.
Библия в творчестве различных авторов.
Восточно-религиозная философия: основные понятия.

7.1. Основная литература:

Марджани Ш. Зрелая мудрость в разъяснении догматов ан-Насафи (ал-Хикма ал-балига) / предисл.и пер. с араб. Д.Шагавиева. Казань: Татар.кн.изд-во, 2008. - 479 с. (12 экз)
Гринев-Гриневиц, С. В. Основы семиотики : учеб.пособие / С. В. Гринев-Гриневиц, Э. А. Сорокина. ? М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. ? 256 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=455045>

Токарев, Г. В. Введение в семиотику [Электронный ресурс] : учеб.пособие / Г. В. Токарев. - 2-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2013. - 160 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=466375>

Восточная классика и татарская литература = Шәрәк классикасы һәм татар әдәбияты : учебное пособие по спецкурсу для студентов татарской филологии КФУ / Х. Ю. Миннегулов ; М-во образования и науки Рос. Федерации, ФГАОУВПО "Казан. (Приволж.) федер. ун-т" .? Казань : Яз, 2014 .? 291 с.

7.2. Дополнительная литература:

Философия. Язык. Культура: Монография / Д.А. Силичев. - М.: Вузовский учебник: НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 311 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=424190>

Графосемиотическое моделирование языковых явлений: Монография / И.В. Враймуд. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 96 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=319716>

Смирнов А.В. Логико-смысловые основания арабо-мусульманской культуры: семиотика и изобразительное искусство. - М.: ИФ РАН, 2005. - 253 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=346420>

7.3. Интернет-ресурсы:

Статьи - www.pfilology.ru
Татарская электронная библиотека - <http://kitap.net.ru/>
Таткнигафонд - <http://www.tatknigafund.ru/>
Электронная библиотека - znanium.com
Электронная библиотека - www.bibliorossica.com

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Религиозно-философские традиции культур в переводных текстах" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме. Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

1. Лекционная аудитория с мультимедиапроектором, ноутбуком и экраном на штативе.
2. Одна аудитория для практических занятий. Имеется следующее оборудование: доска, маркер, терминологический словарь.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.01 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология: татарский язык и литература, переводоведение с углубленным изучением иностранного языка .

Автор(ы):

Саттарова М.Р. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Едиханов И.Ж. _____

"__" _____ 201__ г.